

ทะเบียนคำศัพท์ประกันภัยทางทะเลและโลจิสติกส์ และแนวทางการทำความเข้าใจเพื่อใช้ในการจัดทำคำแปล ตามคำสั่งนายทะเบียนที่ 15/2558 เรื่อง หลักเกณฑ์การให้ความเห็นชอบแบบและข้อความกรมธรรม์ประกันภัย เอกสารประกอบ เอกสารแนบท้าย และอัตราเบี้ยประกันภัย สำหรับการประกันภัยการขนส่งสินค้าระหว่างประเทศ และการประกันภัยตัวเรือ

จัดทำโดย คณะกรรมการประกันภัยทางทะเลและโลจิสติกส์และชมรมประกันภัยทางทะเลและโลจิสติกส์ ปี 2560-62

ข้อ	ภาษาอังกฤษ	หลักการแปล	หมายเหตุ
1.	absolutely	โดยเด็ดขาด หรือ โดยสิ้นเชิง	คำนี้เป็น adverb ที่ใช้ในลักษณะเป็นการย้ำ การแปลจึงขึ้นอยู่กับรูปประโยคที่ใช้ด้วย แต่ถ้าจะใช้ในความหมายว่าในทุกกรณี หรือไม่ว่าในกรณีใดๆ ควรใช้ว่า in any event
2.	Adaptation or Approval Costs	ค่าใช้จ่ายในการดัดแปลง หรือ การขออนุญาต	
3.	amount insured	จำนวนเงินเอาประกันภัย	มีความหมายเดียวกับ sum insured
4.	and และ ,		หลักการใช้ and และ , ถ้ามีคำมากกว่า 2 คำขึ้นไป ต้องใช้ , คั่นก่อนและคำสุดท้ายมี and นำหน้าเสมอ หลักการนี้เรียกว่า serial comma หรือ oxford comma ใช้เป็นทางการหรือทางวิชาการ หากไม่มี comma คั่นจะเรียกว่า style guide
5.	applicable whilst	ที่ใช้บังคับในระหว่างที่	
6.	basis of	หลักพื้นฐานแห่งการ....	เช่น Basis of Claims Settlement เป็น หลักพื้นฐานแห่งการชดเชยค่าสินไหมทดแทน
7.	Brand Clause	ข้อกำหนดปกป้องยี่ห้อสินค้า	Clause นี้ในภาษาอังกฤษ ตั้งชื่อแตกต่างกันไปบ้าง เช่น Brand Protection Clause แต่มีความหมายเดียวกัน คือ มุ่งหมายที่จะปกป้องยี่ห้อสินค้า
8.	buyer	ผู้ซื้อ	
9.	clause	ข้อกำหนด	เช่น Packing Clause
10.	commercial invoice	ใบกำกับราคาสินค้า	
11.	Company/Underwriters		C ต้องเป็นพินท์ใหญ่ และ ใน Clause เดียวกันไม่ควรใช้ทั้ง Company และ Underwriters ขอให้เลือกอย่างใดอย่างหนึ่ง โดยเฉพาะอย่างยิ่ง Clause นี้เอาไปใช้กับ ICC 1/1/09 จะเกิดความสับสนมากเพราะ version ปี 09 ไม่ใช่คำว่า Underwriters อีกแล้ว
12.	consignor	ผู้ตราส่ง(ความหมายเดียวกับผู้ส่ง)	
13.	construed	ตีความ	คำนี้เป็นคำกริยา ในรูปที่เติม ed ดังนั้น รูปประโยคที่ใช้ด้วยจึงอาจเป็น passive voice เช่น is construed ส่วนการตีความเป็น noun ต้องใช้ construction
14.	customs	ศุลกากร	C ต้องเป็นพินท์ใหญ่ในกรณีที่เป็นชื่อเฉพาะ เช่น Customs Department ซึ่งอาจเขียนเพียง Customs ก็เป็นที่เข้าใจได้ว่าหมายถึงกรมศุลกากร แต่ถ้าเป็นคำทั่วไป เช่น เจ้าหน้าที่ศุลกากร จะใช้เขียนด้วยตัวเล็กก็ได้ เช่น customs officers
15.	duties inspection	การตรวจสอบค่าภาษีอากร	
16.	Earthquake (Exempted) Clause	ข้อกำหนดการยกเว้น แผ่นดินไหว	
17.	financial default	การไม่สามารถชำระหนี้	

18.	FOB		ในการเขียน incoterms ไม่ต้องมีจุด และไม่ต้องมีวรรค
19.	governmental agencies	หน่วยงานรัฐ หรือหน่วยงานราชการ	คำว่า agencies โดยทั่วไปหมายถึงตัวแทน แต่เมื่อใดที่ใช้ร่วมกับคำว่า government เช่น government agencies ในลักษณะเป็น compound noun ไม่นิยมใช้ governmental ในรูป adjective แต่จะใช้ก็ไม่ผิด แต่ไม่ว่าจะเป็น government agencies หรือ governmental agencies คำว่า agencies ในลักษณะที่ใช้เช่นนี้ จะมีความหมายในลักษณะที่เป็น organization หรือ department จึงแปลความว่า หน่วยงานรัฐ หรือหน่วยงานราชการ
20.	immigration inspection(s)	การตรวจสอบโดยเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมือง	
21.	Import Duties Clause	ข้อกำหนดอากรขาเข้า	
22.	In case above	ในกรณีข้างต้น	จะใช้แทนด้วย In the above case ก็ได้ เพราะ above เป็นได้ทั้ง adverb และ adjective
23.	In consideration of	เพื่อเป็นการตอบแทน	มีความหมายเดียวกับ in return for
24.	In consideration of additional premium to be paid by the insured, this insurance extends to cover...	เพื่อเป็นการตอบแทนเบี้ยประกันภัยเพิ่มที่ผู้เอาประกันภัยจะต้องชำระ การประกันภัยนี้ขยายความคุ้มครองสำหรับ....	
25.	In consideration of the premium paid hereunder	เพื่อเป็นการตอบแทนเบี้ยประกันภัยที่ผู้เอาประกันภัยได้ชำระภายใต้กรมธรรม์ประกันภัยนี้	คำว่า hereunder ในที่นี้ มีลักษณะเป็น adverb ในลักษณะเดียวกับคำว่า herein เมื่อใช้กับสัญญาหรือ กรมธรรม์ประกันภัย คำว่า in หรือ under ที่ใช้ประกอบกับ here จึงหมายถึง ในกรมธรรม์ประกันภัย หรือภายใต้กรมธรรม์ประกันภัย
26.	In no case, however, shall the liability of this Company	ไม่ว่ากรณีใด ๆ ความรับผิดชอบของบริษัทประกันภัยจะ	รูปประโยคในลักษณะนี้ที่ใช้ shall เป็นกริยาช่วยมาไว้หน้า noun ซึ่งจะต้องมี verb แท้มาต่อหลัง noun ไม่ใช่รูปประโยคคำถาม แต่เป็นการเน้น เช่น In no case shall the liability of the Company exceed the amount insured. แปลว่าไม่ว่ากรณีใดๆ ความรับผิดชอบของบริษัทประกันภัยจะไม่เกินจำนวนเงินเอาประกันภัย
27.	in writing	ลายลักษณ์อักษร	
28.	insolvency	การมีหนี้สินล้นพ้นตัว	
29.	Insured/ Assured		คำนี้ควรกลับไปตรวจสอบใน ICC ที่จะเอา Clause นี้ไปใช้ประกอบด้วย ควรดูว่าในตัว ICC ใช้คำว่า Assured หรือ Insured ตัวใหญ่ ควรทำให้เหมือนกันหากไม่มีเหตุผลที่จำเป็นต้องทำให้ต่าง
30.	interest	ส่วนได้เสีย	ในประกันภัยต้องแปลเป็น “ส่วนได้เสีย” หรือจริงๆ แล้วจะใช้ subject-matter insured ในความหมายของวัตถุที่เอาประกันภัย
31.	is attributable to	อันสืบเนื่องมาจาก	
32.	is defined as follows	มีหมายความดังนี้	รูปศัพท์ที่ใช้เป็น passive voice ประธานจะเป็นผู้ถูกกระทำ แต่หลักการแปลเป็นภาษาไทยนิยมแปลเป็นรูป active voice ถ้าทำได้ เช่น The term “riot” is defined as follows. คำว่า “จลาจล” มีความหมายดังนี้

33.	It is hereby understood and agreed that, notwithstanding anything herein contained to the contrary,	เป็นที่เข้าใจและตกลงกันว่า ถ้าข้อความใดในเอกสารนี้ขัดหรือแย้งกับข้อความที่ปรากฏในกรรมธรรม์ประกันภัยนี้	คำว่า herein ใช้ลักษณะเดียวกับ hereunder ที่ได้อธิบายไว้ข้างต้น
34.	it is required that	ต้องมีการดำเนินการดังนี้ หรือจำเป็นที่จะต้อง	การใช้คำว่า required เมื่อใช้ในรูปประโยคนี้ มีความหมายว่า must คือ ต้อง และ หลัง that ต้องต่อด้วยประโยค (คือมีประธานและกริยา)
35.	Label Clause	ข้อกำหนดสำหรับฉลากสินค้า	
36.	Loading and Unloading Handling Clause	ข้อกำหนดการดำเนินการบรรทุกและขนถ่ายสินค้า	
37.	loss ratio	อัตราส่วนค่าสินไหมทดแทน	
38.	Mysterious Disappearance Clause	ข้อกำหนดการหายไปอย่างไร้ร่องรอย	
39.	Non-Delivery	การไม่ส่งมอบ	
40.	not exceeding	ไม่เกินกว่า	
41.	notify party	ฝ่ายที่รับแจ้ง	เป็นศัพท์ที่ใช้ในใบตราส่ง หมายถึงบุคคลที่จะกลายเป็นผู้รับสินค้าตัวจริงเมื่อมีการสลักหลังใบตราส่งสุดท้าย
42.	Notwithstanding anything herein contained to the contrary, it is hereby understood and agreed that...	ถ้าข้อความใดในเอกสารนี้ขัดหรือแย้งกับข้อความที่ปรากฏในกรรมธรรม์ประกันภัยนี้ เป็นที่เข้าใจและตกลงกันว่า	
43.	package	หีบห่อ	
44.	packing list	ใบแสดงการบรรจุสินค้า	
45.	payable to	จ่ายให้กับ....	ถ้าวัตถุประสงค์ คือการจ่ายโดยใครใช้ to be paid by
46.	Personal Conveyance Clause	ข้อกำหนดยานพาหนะส่วนบุคคล	
47.	Provided always	โดยมีเงื่อนไขว่า	
48.	provided for in	กำหนดไว้แล้วใน	
49.	recourse	การไล่เบี้ย	
50.	recovery from	การเรียกร้องเอาคืนจาก	ใช้ในความหมายเดียวกับไล่เบี้ยก็ได้
51.	Regardless of article	โดยไม่คำนึงถึง	Regardless of โดยตัวศัพท์เองแปลว่าโดยไม่คำนึงถึง ส่วนคำว่า article ที่นำมาใช้กับคำว่า Regardless of เป็นเพียงตัวอย่างเท่านั้น
52.	seller	ผู้ขาย	
53.	settlement	การชดใช้ , การยุติ	
54.	settling Agent	ตัวแทนชดใช้ค่าสินไหมทดแทน	
55.	shall in no case cover	ไม่ว่าในกรณีใดๆ จะไม่คุ้มครอง	เมื่อนำวลีนี้ไปใช้ รูปประโยคจะต้องมีประธานและกรรมด้วย เช่น This insurance shall in no case cover the loss or damage caused by riot. ไม่ว่าในกรณีใดๆ การประกันภัย

			นี้ไม่คุ้มครองความสูญเสียหรือความเสียหายที่มีสาเหตุมาจากการจลาจล
56.	shipper	ผู้ส่งสินค้า	หมายถึงผู้ที่จ้างผู้ขนส่งหรือมีชื่อเป็นผู้ส่งในเอกสารขนส่ง
57.	subject to	ภายใต้บังคับ	การใช้ นิยามวางไว้หน้าประโยคหรือท้ายประโยค โดยไม่ต้องเขียนเป็นรูปประโยค เช่น Subject to limitation, this liability insurance extends to cover ภายใต้บังคับจำนวนเงินจำกัดความรับผิดชอบ การประกันภัยความรับผิดชอบนี้ขยายความคุ้มครอง หรือ , This liability insurance extends to cover, subject to limitation.
58.	subject-matter insured	วัตถุที่เอาประกันภัย	มี - ระหว่างคำ
59.	subrogation	การรับช่วงสิทธิ	
60.	unless (or except)	เว้นเสียแต่ว่า หรือ ยกเว้น	
61.	warranted free from	เป็นที่รับรองว่าจะไม่มี...	
62.	without prejudice to	โดยไม่ทำให้เสื่อมเสียสิทธิต่อ	

- หมายเหตุ: 1. เหตุผลการจัดทำทะเบียนคำศัพท์ เพื่อเป็นแนวทางให้บริษัทใช้คำแปลในสรุปสาระสำคัญถูกต้องตรงกัน
2. ขอให้ใช้พจนานุกรมประกันภัยประกอบในการจัดทำคำแปล

อ้างอิง

ด้วยมติที่ประชุมคณะกรรมการประกันภัยทางทะเลและโลจิสติกส์ ครั้งที่ 14/2560-62 วันอังคารที่ 12 มิถุนายน เวลา 13.00 น. ณ ห้องประชุม 231 ชั้น 3 อาคาร 2 สมาคมประกันวินาศภัยไทย เห็นควรรวบรวมคำแปลที่คณะกรรมการฯ ได้ปฏิบัติตามคำสั่งนายทะเบียนที่ 15/2558 เรื่อง หลักเกณฑ์การให้ความเห็นชอบแบบและข้อความกรมธรรม์ประกันภัย เอกสารประกอบ เอกสารแนบท้าย และอัตราเบี้ยประกันภัย สำหรับการประกันภัย การขนส่งสินค้าระหว่างประเทศ และการประกันภัยตัวเรือ หลักเกณฑ์ (File & Use) ซึ่งได้แต่งตั้งคณะกรรมการฯ พิจารณาแบบและข้อความดังกล่าวทุกเดือนตามที่บริษัทสมาชิกได้ส่งเข้ามาขอให้พิจารณานั้น พบว่าแต่ละบริษัทมีการแปลข้อความที่มีความแตกต่างกันและใช้คำในความหมายเดียวกันต่างกัน

ดังนั้นจึงได้จัดทำทะเบียนคำศัพท์ประกันภัยทางทะเลและโลจิสติกส์ และแนวทางการทำความเข้าใจเพื่อใช้ในการจัดทำคำแปลตามคำสั่งนายทะเบียนดังกล่าวข้างต้นให้บริษัทสมาชิกใช้ในการจัดทำคำแปล ก่อนการยื่นขอรับการพิจารณาแบบและข้อความจากคณะกรรมการฯ เพื่อให้การพิจารณา มีความรวดเร็วและเป็นมาตรฐานเดียวกัน